

## El traductor de Pessoa

Eduardo Langagne, traductor de una parte de la obra del escritor portugués Fernando Pessoa al español, habló con la revista mexicana *Cambio de Michoacán* sobre ficción y realidad, tras la presentación del libro *35 sonetos* de Pessoa, el 20 de septiembre en la Casa de la Cultura de Morelia.

Entonces dijo: "Es evidente que para todas las lenguas que no leemos nos será necesario un traductor. Pessoa mismo era traductor de inglés y de francés, y trabajaba escribiendo cartas comerciales en inglés para una empresa naviera. Hizo además una traducción espléndida de *El cuervo*, de Allan Poe. El trabajo de traductor tiene una gran vigencia: no podemos conocer todos los idiomas del mundo y sí necesitamos conocer a los autores más relevantes de cada idioma. Con eso está más que explicada la importancia del traductor".

Pessoa se caracterizó por usar varios heterónimos para escribir. "No eran personas de carne y hueso pero sí son autores (los heterónimos de Pessoa). La palabra *Pessoa*, que es su apellido verdadero, él se llama Fernando Antonio Nogueira Pessoa, significa persona, *persona*, y tiene que ver justamente con esa parte de la simulación. Es un tema muy rico porque, en efecto, el autor inventa personajes que son escritores reales, cada uno con distinta personalidad".

"Existe un poema que se llama '*El guardador de rebaños*', de Alberto Caetano -otro de sus heterónimos-, en el que se habla de Jesucristo, del Espíritu Santo, del Niño Dios. En Pessoa encontramos una fuente de espiritismo. Hay una anécdota verdadera en la que un mago, amigo del poeta, va a Lisboa a visitarlo y, de pronto, desaparece y nunca más se sabe de él. Estas cosas son mágicas."

## La palabra más larga del mundo

El alemán ostenta el raro privilegio de contar con la palabra más larga de todas las lenguas del mundo. El *Guinness de Récorde* la reconoce como tal.

**Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz** es, oficialmente, la palabra alemana más larga.

La Cámara Baja del Estado Federado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental debatió en 1999 un proyecto de ley titulado *Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz* («Ley sobre la transferencia de las obligaciones de vigilancia del etiquetado de la carne de vacuno y la designación de los bovinos»).

La Sociedad para la Lengua Alemana (*Gesellschaft für die deutsche Sprache – GfdS*), que desde el 10 de septiembre de 2007 preside el Consejo de la Lengua Alemana (*Deutscher Rat*), inmediatamente promovió el sustantivo como «palabra del año». Con 63 letras, es la palabra alemana más larga que figura en un documento de un órgano oficial, y es, pues, la palabra alemana oficial más larga, aunque no figure en un diccionario usual. Finalmente la ley fue aprobada en enero del 2000 como *Gesetz zur Übertragung der Aufgaben für die Überwachung der Rinderkennzeichnung und Rindfleischetikettierung*, aunque la forma oficial abreviada sigue siendo *Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*.

Hay que señalar que el alemán permite la construcción de palabras compuestas de longitud indeterminada. Por eso el concepto de palabra más larga sigue siendo indefinido. Sin embargo, según el *Libro Guinness de Récorde* la palabra más larga del mundo es la también alemana: *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft* («Sociedad de funcionarios subordinados de la construcción de la fábrica principal de la electricidad para la navegación de barcos de vapor en el Danubio»).

También hay que tener en cuenta que en la lengua alemana se pueden desarrollar palabras muy largas, como por ejemplo el *Quellwasserqualitätssiegelsdesignersauszubildendensabschlusszeugnisausgabenfeier* («Fiesta de la distribución de los testimonios finales de los aprendices del desarrollo de los símbolos de la calidad del agua de fuentes»).

Aunque no existe prueba documental sobre la existencia de dicha sociedad, la palabra sostiene el récord Guinness 1996 de la palabra alemana más larga, con 79 caracteres. No figura en los principales diccionarios alemanes ya que se trata de una palabra compuesta. Según la última reforma ortográfica, esta palabra debería pasar a 80 caracteres: *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft*.